



黑水城汉文文献词语杂释

惠 宏

摘 要: 本文对黑水城出土汉文文献中出现的一组词语作了考释, 为阅读相关文献提供了方便。

关键词: 黑水城 汉文文献 词语

1. 了跳、锁停、曲须

俄 Дх 16714《至元二十六年提举司文状》:“奉/都镇抚所官台旨仰曲吕铁场提举/司造门锁壹把了跳锁停曲须事件/俱全分付去人高百户赍来与/伯颜丞相锁库房门用度”。^①《敦煌学》第24辑载金滢坤先生录文:“提举/司造门锁壹把了、跳锁停曲、须事件/俱全”。^②按, 录文句读非是, “了跳、锁停、曲须”当与锁相关联之物, 同为提举司所造。三词分释于下:

了跳, 即传世文献中的“了鸟”, 为门窗上之搭扣。唐李商隐《病中闻河东公乐营置酒口占寄上》:“锁门金了鸟, 展幃玉鸦叉。”冯浩注引何焯曰:“了鸟即屈戌, 今北方语犹然。”清朱彝尊《戏效香奁体二十六韵》:“轩窗开了鸟, 洞壑隐空嵌。”杨雄《方言》“佻、抗, 县(悬)也”条郭璞注:“了佻, 县物貌。丁小反。”“了鸟”即“了佻”, 本用来状悬挂物之貌, 门窗搭扣未上锁扣住时, 垂挂在那里, 正是了鸟之状。是词亦写作“了吊”、“钉锦”。明沈榜《宛署杂记·经费下》:“修理贡院经房……各处房门了吊一百六十二副。赁木床七张, 共价四两六钱三分四厘。”《龙图耳录》第五十回:“雷洪听了, 叫庄丁等且吃饭去; 自己出来将门带上, 扣了钉锦, 同着小童去了。”

锁停, 即锁挺, 为旧式锁之销子, 亦称锁挺儿。《西游记》第八七回:“架上挂一把黄金大锁, 锁挺儿有指头粗细。”北方很多地方仍有这个词, 通常称为“锁挺子”, 甚至有人把插销也称“锁挺子”。

曲须, 即门环。明周祈《名义考·物部》:“京师人谓门环曰曲须……曲须为屈膝, 李贺诗‘屈膝铜铺锁阿甄’。盖门环双曰金铺, 单曰屈膝, 言形如膝之屈也。”明陶宗仪《辍耕录·屈戌》:“今人家窗户设铰具, 或铁或铜, 名曰环纽, 即古金铺之遗意, 北方谓之屈戌, 其称甚古。”曲须、屈膝、屈戌皆同音通假, 意即门环。因此, 何焯称“了鸟即屈戌”之说甚为不妥, 二者在黑水城出土文书中分开列举, 当为不同之物, 一为搭扣, 一为门环。

2. 严

俄 A7《慈乌大黑要门》:“散髮顶严不动佛额严五骨(骷)髅三目穿虎皮粘。”^③

^① 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、俄罗斯科学出版社、上海古籍出版社《俄藏敦煌文献》第17册, 上海古籍出版社2001年, 第2页。

^② 金滢坤《〈俄藏敦煌文献〉中的黑城文书考证及相关问题的讨论》, 载《敦煌学》第24辑, 2003年, 第66—67页。

^③ 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社《俄藏黑水城文献》第5册, 上海古籍出版社1997年, 第181页。

黄杰华先生于此录文为“散髮顶严。不动佛额严五骷髅”，^①句读误。句中“严”字前后两次出现，应考虑其在结构上有关联，此处结构上非常工整，应点断为：“散髮，顶严不动佛，额严五骨（骷）髅”。“严”在这里明显作动词用，那么它在这里确切的意义是什么呢？考黑水城佛教文献，“严”的类似用法颇多，试看以下几例：

- (1) 一面四臂，咬牙列（咧）齿，作我谩坐，炽身，严九龙。（A7《慈乌大黑要门》）
- (2) 左手执优钵罗花，头上带宝冠，顶严净瓶，身着衣纓。（TK163《密教仪轨》）
- (3) 骷髏为冠严额上。（《大黑求修并作法》）
- (4) 严发结髻，饰髑髅鬘鬘带（F041《修持仪轨》）
- (5) 头上骷髏而严饰（同上）

这几个句子颇为相似，“严”的地方为“额”、“顶”、“身”，“严”的物品为“九龙”、“净瓶”、“骷髏”等等。其第（4）例的“严”与“饰”相对出现，可视为稍不工整的对文；第（5）例则“严饰”连用，属于连文。可见，“严”既可以与“饰”构成对文，有可以与之形成连文。故“严”当有“饰、装饰”义。

3. 钩兼

同上：“慈乌头立九施碍乘云立其施导各具三目穿虎皮拈尽持钩兼并法椀。”

黄先生于此录文为：“慈乌头立九施导业云，立其施导，各具三目，穿虎皮，拈尽持钩，兼并法椀。”^②这里有多处误录、误读：“业云”为“乘云”之误，“乘云立”、“穿虎皮拈”、“钩兼”不应点开。这段录文正确的句读是：“慈烏頭立九施導，乘云立。其施導各具三目，穿虎皮拈，尽持鉤兼并法椀。”这里对可能影响误读的“钩兼”解释如下：

钩兼，即“钩镰”。按，俄藏Φ249《金刚亥母修习仪》有“右手执钩镰”句。《说文·金部》：“镰，鍤也。从金，兼声。”《玉篇·金部》：“镰同镰。”既然“镰”从“兼”得声，俗写中就很容易将“镰”写作“兼”。也就是说，“兼”是“镰”或“镰”的讹简。

4. 无漏、罔极

俄 TK158《夹颂心经发愿文》：“文政睹兹法要，遂启诚心弘无漏之言，用报父母罔极之德。”^③

《西夏佛教史略》（以下简称《史略》）载此录文，于“无漏”录“无渴”，于“罔极”录“同极”。^④“无渴”、“同极”于文意颇难理解，非是，当“无漏”、“罔极”形近之误。两词分释于下：

无渴，其意不明，辞书亦无载，当为“无漏”。按，无漏，佛教术语。漏者烦恼之异名，佛经谓离烦恼之法为无漏。唐·王维《能禅师碑》：“得无漏不尽漏，度有为非无为者，其惟我曹溪禅师乎！”赵殿成笺注：“释氏谓道心如完器，妙理犹净水，一切烦恼，破坏道心，迷失妙理，犹如破器，不能停净水，讥其过失，名之曰漏。即欲漏、有漏、无明漏也。四果永尽，名曰无漏。”

罔极，图版原作“冈极”，“冈”为“罔”之俗字。《汉书·董仲舒传》：“朕获承至尊休德，传之亡穷，而施之罔极。”颜师古注：“罔亦无也。极，尽也。”又，《诗·小雅·蓼莪》：“父兮生我，母兮鞠我……欲报之德，昊天罔极。”朱熹集传：“言父母之恩，如天无穷，不知所以为报也。”后因以“罔极”指父母恩德无穷。

无漏、罔极于文意甚合。

^① 黄杰华《黑水城出土藏传佛教实修文书〈慈乌大黑要门〉初探》，《中国藏学》2009年第3期，第118页。

^② 同上，第118页。

^③ 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社《俄藏黑水城文献》第4册，第7页。

^④ 史金波《西夏佛教史略·附录一》，宁夏人民出版社1988年，第237页。

5. 絕蕘

俄TK128《佛说圣佛母般若多心经御制后序发愿文》：“不执二边，不着中道。絕蕘五蕴，/涤除六尘。”^①

《史略》于“絕蕘”录“絕蕘”，^②误。按，考黑水城 TK128 号图版，后一字原作“蕘”。“蕘”，当蕘之形误。《正字通·草部》：“蕘或作蕘，从伐者。”“蕘”的下部与“戍”、“伐”形体颇近，疑为二者之一形误。是以“絕蕘”当絕蕘。《国语·周语》：“而蕘杀其民人。”韦昭注：“蕘犹灭也。”故，絕蕘与传世文献中“絕灭”同，意断绝、毁灭、消失。汉刘歆《移书让太常博士》：“欲以杜塞余道，絕灭微学。”《后汉书·西羌传·东号子麻奴》：“其五十二种衰少，不能自立，分散为附落，或絕灭无后，或引而远去。”又“絕蕘五蕴”与“涤除六尘”为对文，“絕蕘”与“涤除”相应，意义相近。故，“絕蕘”同“絕灭”，蕘为“蕘”之俗讹。

6. 曜(曜)

俄 TK158《夹颂心经发愿文》：“《般若多心经》者，实谓曜昏衢[之]高炬，济苦海之迅航。”^③

曜，图版原字不甚清晰，《俄藏黑水城文献·叙录》作“曜”，^④《史略》录作“醒”。^⑤“曜”，于形神似，于义不合。按，《全唐文》卷914《般若波罗蜜多心经略疏》载：“《般若心经者》，实谓曜昏衢之高炬，济苦海之迅航。拯物导迷，莫斯为最。”“曜”，正合句意，为是，故“曜”为“曜”之俗讹。

7. 看转/转

俄 TK164、165《御制〈圣观自在大悲心总持〉并〈胜相顶尊总持〉后序发愿文》：“臣民志心看转，虔诚顶受。”^⑥

“看转”一词，《汉语大词典》等辞书均未收录。然考与此发愿文同名的西夏文本，其与汉文“看转”相应的西夏文词语作“𐽄𐽅𐽆”。该西夏词字面作“读诵”，两种文本的对勘令我们明白“看转”意即“读诵”。这也帮助我们很好的理解唐段成式《酉阳杂俎续集·寺塔记上》“素公不出院，转《法华经》三万七千部”句中“转”的意义，“转《法华经》”亦即“读《法华经》”，“转”有“读”义。所以，“看转”为同义连用。

(作者通讯地址：宁夏医科大学中医学院 银川 750004)

① 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社《俄藏黑水城文献》第3册，上海古籍出版社1996年，第76页。

② 史金波《西夏佛教史略·附录一》，宁夏人民出版社1988年，第259页。

③ 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社《俄藏黑水城文献》第4册，上海古籍出版社1997年，第7页。

④ 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社《俄藏黑水城文献》第6册“附录”，上海古籍出版社1999年，第20页。

⑤ 史金波《西夏佛教史略》，宁夏人民出版社1988年，第237页。

⑥ 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社《俄藏黑水城文献》第4册，上海古籍出版社1997年，第39页。